



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

**UDHËZIMIN ADMINISTRATIV (MTI) NR. 01/2018 PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA
EKONOMIKE E SUBVENCIONEVE DHE TRANSFEREVE**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) NO. 01/2018 ON THE DISTRIBUTION OF FINANCIAL MEANS FROM
ECONOMIC CATEGORIES OF SUBVENTIONS AND TRANSFERS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) BR. 01/2018 O RASPODELU FINANSIJSKIH SREDSTAVA OD EKONOMSKE
KATEGORIJE SUBVENCIJE I TRANSFERA**



MINISTRI I MINISTRISË SË TREGTISË DHE INDUSTRIË Në mbështetje të nenit 53 të Ligjit nr.03/L-048, për Menaxhimin e Financave Publike dhe Përgjegjësi, nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores nr.09/2011, për punë të Qeverisë së Republikës së Kosovës, si dhe nenit 8, paragrafit 1, nënparagrafit 1.4, dhe Shtojcës 8, të Rregullores nr.02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, nxjerr: UDHËZIMIN ADMINISTRATIV (MTI) NR. 01/2018 PËR NDARJEN E MJETEVE FINANCIARE NGA KATEGORIA EKONOMIKE E SUBVENCIONEVE DHE TRANSFEREVE Neni 1 Qëllimi Me këtë Udhëzim Administrativ përcaktohen kriteret për ndarjen e subvencioneve dhe transfereve, mënyra e aplikimit dhe procedurat e ndarjes së mjeteve nga buxheti i	MINISTER OF THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY Pursuant to the Article 53 of the Law No. 03/L-048 on Public Financial Management and Accountability, Article 38, paragraph 6, of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedures of the Government of Republic of Kosovo, and Article 8, paragraph 1, subparagraph 1.4, and Annex 8 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, issues: ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) NO. 01/2018 ON THE DISTRIBUTION OF THE FINANCIAL MEANS FROM THE ECONOMIC CATEGORY OF SUBVENTIONS AND TRANSFERS Article 1 Purpose This Administrative Instruction defines the criteria for the distribution of subventions and transfers, the manner of application and the procedures of the distribution of means from	MINISTAR MINISTARSTVA TRGOVINE I INDUSTRIJE Na osnovu člana 53. Zakona br. 03/L-048, o upravljanju javnim finansijama i odgovornostima, člana 38. stav 6. Pravilnika br. 09/2011, o radu Vlade Republike Kosovo, kao i člana 8. stav 1. tačka 1.4, i Aneksa 8, Uredbe br. 02/2011, o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i Ministarstava, donosi: ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) BR. 01/2018 O DODELI FINANSIJSKIH SREDSTAVA IZ EKONOMSKE KATEGORIJE SUBVENCIJA I TRANSFERA Član 1 Svrha Ovim Administrativnom Uputstvom se određuju kriterijumi za dodelu subvencija i transfera, način apliciranja i procedure dodele sredstava iz budžeta Ministarstva
--	--	---



Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë nga kategoria ekonomike e subvencioneve dhe transfereve. Neni 2 Fushëveprimi 1. Ky Udhëzim zbatohet për çdo llojë të Shoqërisë Tregtare vendore dhe ndërkombëtare të regjistruar në Republikën e Kosovës në tekstin e mëtejshëm- Aplikuesi, me të cilat Ministria lidh marrëveshje për realizimin e projekteve, të cilat i konsideron të një rëndësie të veçantë për realizimin e objektivave strategjike të saj. 2. Ky udhëzim përjashton OJQ-të. Për subvencionimin e kësaj kategorie vlejn dispozitat e Rregullores Nr.04/2017 Mbi Kriteret ,Standardet dhe Procedurat e Financimit Publik të OJQ-ve. Neni 3 Përkufizimet	the budget of the Ministry of Trade and Industry from the economic category of subventions and transfers. Article 2 Scope 1. The present Administrative Instruction shall apply for all types of local and international business organizations registered in the Republic of Kosovo (hereinafter the Applicant), with which the Ministry concludes agreements for implementing projects that are considered of special importance for achieving its strategic objectives. 2. The present Administrative Instruction excludes NGOs. The provisions of the Regulation No. 04/2017 on Criteria, Standards and Procedures for Public Funding of NGOs shall apply for subvention of this category. Article 3 Definitions	Trgovine i Industrije iz ekonomske kategorije subvencija i transfera. Član 2 Delokrug 1. Ovo Uputstvo se primenjuje na sve vrste domaćih i međunarodnih privrednih društva registrovanih u Republici Kosovo u daljem tekstu - Podnosilac aplikacije, sa kojima Ministarstvo zaključuje ugovore za realizaciju projekata, koje smatra da su od posebne važnosti za realizaciju njenih strateških ciljeva. 2. Ovo uputstvo isključuje NVO. Za subvencionisanje ove kategorije važe odredbe Uredbe br. 04/2017 o kriterijumima, standardima i procedurama javnog finansiranja NVO-a. Član 3 Definicije
---	---	--



1. Për qëllimet e këtij udhëzimi përkufizimet në vazhdim kanë këtë kuptim: 1.1. Aplikues- Çdo lloj i Shoqërisë Tregtare të regjistruar në Kosovë sipas Ligjit përkatës për Shoqëri Tregtare; 1.2. Ministria – Ministria përkatëse për Tregti dhe Industri; 1.3. ZKA -Zyrtari Kryesor Administrativ. Neni 4 Format e subvencioneve dhe transfereve Aplikuesi përfitues i subvencioneve dhe transfereve sipas këtij Udhëzimi, përkrahet me para të gatshme, të cilat palës i transferohen përmes transferit bankar. Neni 5 Kriteret e përgjithshme dhe dokumentet për aplikim 1. Aplikuesi i cili aplikon për subvencione dhe transfere në Ministri, duhet të jetë i	1. Ministry shall publish the public call for: 1.1. Applicants – Every type of Business Organization registered in Kosovo in compliance with the relevant Law on Business Organizations; 1.2. Ministry – Relevant Ministry of Trade and Industry; 1.3. CAO – Chief Administrative Officer. Article 4 Forms of Subventions and Transfers Beneficiaries of subventions and transfers according to the present Administrative Instruction shall be supported in cash, which shall be transferred to the party through a bank transfer. Article 5 General Criteria and Documents for Application 1. The Applicant applying for subventions and transfers in the Ministry, have to be registered	1. Za potrebe ovog Uputstva, sledeće definicije imaju ovo značenje: 1.1. Podnosilac aplikacije – Svaka vrsta privrednog društva registrovana u Republici Kosovo u skladu sa relevantnim Zakonom o privrednim društvima; 1.2. Ministarstvo – Relevantno Ministarstvo za trgovinu i industriju; 1.3. GAS – Glavni administrativni službenik. Član 4 Oblici subvencija i transfera Podnosilac aplikacije korisnik subvencija i transfera prema ovom Uputstvu, dobiće podršku gotovim novcem, koji se prenosi na stranku kroz bankovni transfer. Član 5 Opšti kriterijumi i dokumentacija za prijavljanje Podnosilac aplikacije oji se prijavljaju za subvencije i transfere u Ministarstvu, moraju
--	---	---



regjistruara në Republikën e Kosovës.	in the Republic of Kosovo.	biti registrovani u Republici Kosova.
2. Me rastin e aplikimit, subjektet duhet të paraqesin: 2.1.Çertifikatën e regjistrimit të biznesit me të gjitha informatat percjellese sipas kërkesave të legjislacionit në fuqi në Republikën e Kosovës; 2.2.Çertifikatën e Numrit fiskal (nuk aplikohet për bizneset të cilat numrin e regjistrimit të biznesit dhe numrin fiskal e kanë në një Çertifikatë); 2.3.Vërtetim tatimor me të cilën vërtetohet se aplikuesi nuk ka borxhe aktuale tatimore të pashlyera apo obligime tjera tatimore, ose është në marreveshje për shlyerjen e borxhit me ATK; 2.4.Kopjen e letërnjoftimit të personit/ve në emër të cilit/ve është i regjistruar Aplikuesi; 2.5.Dëshmi nga aplikuesi se nuk është në falimentim ose nën administrim të dhunshëm gjyqësor të lëshuar nga Gjykata Themelore – kërkohet origjinali, jo me i vjetër se 30 ditë.	2. When applying, entities have to submit: 2.1.Business Registration Certificate with all accompanying information according to the requirements of the legislation in force in the Republic of Kosovo; 2.2.Fiscal Number Certificate (not applicable for businesses having the Business Registration Number and Fiscal Number in one certificate); 2.3.Tax Confirmation whereby confirming that the applicant has no current outstanding tax debts or other tax obligations, or it has an agreement with TAK for debt settlement; 2.4.Copy of the Identification Card of the person(s) under whose name the Applicant is registered; 2.5.Proof from the Applicant that he is not in bankruptcy or court administration issued by the Basic Court- original, not older than 30 days.	2. Nakon prijavljanja, subjekti moraju dostaviti: 2.1. Sertifikat o registraciji poslovanja sa svim pratećim informacijama u skladu sa zahtevima važećeg zakonodavstva u Republici Kosovo; 2.2. Sertifikat o fiskalnom broju (ne važi za preduzeća koja broj registracije poslovanja i fiskalni broj imaju u jednom Sertifikatu); 2.3. Poreska potvrda kojom se potvrđuje da podnosilac aplikacije trenutno nema neizmirenih poreskih dugova ili druge poreske obaveze, ili je sa PAK-om zaključio sporazum o izmirenju duga; 2.4. Kopiju lične karte lica na čije ime je podnosilac aplikacije registrovan; 2.5. Uverenje od podnosioca aplikacije da nije u stečaju ili pod prinudnom sudskom upravom, izdatu od strane Osnovnog suda – traži se original, ne stariji od 30 dana.



2.6.Dëshminë e xhirollogarisë aktive të Aplikuesit në njërën prej bankave të licencuara nga Banka Qendrore e Kosovës; 2.7.Gjendjen e xhirollogarisë bankare të aplikuesit për vitin e fundit. Për Aplikuesit e sapo themeluar kjo nuk është e aplikueshme; 2.8.Projekt-propozimin që përfshin: qëllimin, aktivitetet e projektit, koston financiare si dhe planin kohor të realizimit të projektit, dhe strukturën organizative të Aplikuesit; 2.9.Të mos ketë pranuar mjete nga burimet tjera të financimit për të njëjtat aktivitete, (e dëshmuar me deklaratë nën betim); 2.10.Të kenë kryer të gjitha detyrimet nga mbështetja financiare paraprake, nëse kanë përfituar nga burimet publike të financimit nga MTI për dy vitet e fundit, (e dëshmuar me deklaratë nën betim); 3. Në rast të mospërbushjes të ndonjërit nga kriteret specifike, aplikacioni do të konsiderohet i pa kompletuar dhe si i tillë nuk do të kualifikohet për mbështetje financiare.	2.6.Proof of active bank account of the Applicant in one of the banks licensed by the Central Bank of Kosovo; 2.7.Status of the Applicant's bank account for the last year. This shall not apply for newly established Applicants; 2.8.Draft proposal including: purpose, project activities, financial costs and the timeline for project implementation, as well as organizational structure of the Applicant; 2.9.Has not received means from other funding sources for the same activities (proved with the statement under oath); 2.10.Has fulfilled all liabilities deriving from the previous financial support, if they have benefited from public funding sources of MTI for the last two years (proved with the statement under oath); 3. In case of failure to fulfill one of the specific criteria, the application form shall be considered uncompleted and as such shall not be qualified for financial support.	2.6. Dokaz o aktivnom računu podnosioca aplikacije u jednoj od licenciranih banaka od strane Centralne banke Kosova; 2.7. Stanje na bankovnom računu podnosioca aplikacije za poslednju godinu. Za novoosnovane podnosiocce aplikacije ovo nije primenjivo; 2.8. Nacrt predloga koji obuhvata: svrhu, aktivnosti projekta, finansijske troškove i vremenski rok za realizaciju projekta, kao i organizacionu strukturu podnosioca aplikacije; 2.9. Da nije primio sredstva iz drugih izvora finansiranja za iste aktivnosti (potvrđuje se davanjem izjave pod zakletvom); 2.10. Da su ispunili sve obaveze iz prethodne finansijske podrške, ako su ostvarili korist iz javnih izvora finansiranja MTI-a u poslednje dve godine, (potvrđuje se davanjem izjave pod zakletvom); 3. U slučaju neispunjavanja bilo kog od specifičnih kriterijuma, aplikacija će se smatrati nepotpunom i kao takva neće biti kvalifikovana za finansijsku podršku.
--	--	--



4. Me rastin e shpalljes të thirrjes publike, Ministria, përveç kriterëve të parapara në këtë Udhëzim, mund të paraqesë edhe kriterë shtesë, konform fushave përkatëse të cilat do të përkrahen. Neni 6 Kriteret për përzgjedhje 1. Ministria përkrah aplikuesit të cilat janë të regjistruara në Republikën e Kosovës, dhe të cilat me projekt-propozime dëshmojnë që subvencionet e ndara do të ndikojnë në: 1.1. Rritjen e investimeve në Republikën e Kosovës; 1.2. Rritjen e prodhimtarisë vendore; 1.3. Rritjen e eksportit; 1.4. Promovimin e turizmit; 1.5. Zhvillimin e NVM-ve; 1.6. Rritjen e kapaciteteve konkurruese të NVM-ve; 1.7. Hapjen e vendeve të reja të punës.	4. On the occasion of announcement of public call, the Ministry, in addition to the criteria provided for in this Administrative Instruction, may provide additional criteria, in compliance with the relevant fields to be supported. Article 6 Selection criteria 1. Ministry shall support Applicants which are registered in the Republic of Kosovo and prove though their project-proposals that the distributed subventions will affect the: 1.1. Increase of investments in the Republic of Kosovo; 1.2. Increase of domestic production; 1.3. Increase of export; 1.4. Promotion of tourism; 1.5. Development of SMEs; 1.6. Increase of competitive capacities of SMEs; 1.7. Creation of new jobs.	4. Prilikom objavljivanja javnog poziva, Ministarstvo, pored kriterijuma predviđenih ovim Uputstvom, može takođe zatražiti dodatne kriterijume u skladu sa relevantnim oblastima koja će biti podržana. Član 6 Kriterijumi za odabir 1. Ministarstvo podržava podnosiocë aplikacija koji su registrovani u Republici Kosovo i koji će projektnim predlozima dokazati da će dodeljene subvencije uticati na: 1.1. Povećanje investicija u Republici Kosovo; 1.2. Povećanje domaće proizvodnje; 1.3. Povećanje izvoza; 1.4. Promovisanje turizma; 1.5. Razvoj MSP-a; 1.6. Povećanje konkurentnih kapaciteta MSP-a; 1.7. Otvaranje novih radnih mesta.
--	---	--



Neni 7 Publikimi i ftesës dhe mënyra e aplikimit 1. Ministria publikon thirrjen publike për aplikim për subvencione dhe transfere në web faqen e saj zyrtare dhe sipas nevojës edhe në mediet e shkruara dhe elektronike, përveç rasteve të veçanta të përcaktuara në nenin 12 të këtij Udhëzimi. 2 Ftesa- Thirrja publike duhet të jetë e hapur pesëmbëdhjetë (15) ditë pune. 3. Gjatë kohës kur thirrja publike është e hapur, aplikuesi i interesuar mund të kërkoj sqarime përmes postës elektronike dhe informacione shtesë përkritazi me thirrjen, por jo më vonë se pesë (5) ditë pune para mbylljes së thirrjes publike.	Article 7 Publication of invitation and the application procedure 1. Application form for subventions and transfers in its official website and as appropriate, in the print and electronic media, except in special cases determined in Article 12 of this Administrative Instruction. 2 Public calls should be open for fifteen (15) working days. 3. During the time when the call is open, the interested Applicant may request explanations via email and additional information on the call, but not later than five (5) working days prior to the closure of public call.	Član 7 Objavljivanje poziva i način apliciranja 1. Ministarstvo objavljuje javni poziv za subvencije i transfere na njenoj zvaničnoj internet stranici, a prema potrebi, i u pisanim i elektronskim medijima, izuzev posebnih slučajeva određenih u članu 12. ovog Uputstva. 2. Poziv – Javni poziv mora biti otvoren petnaest (15) radnih dana. 3. Tokom vremena kada je poziv otvoren, zainteresovani podnosilac aplikacije može zahtevati objašnjenja putem elektronske pošte i dodatne informacije u vezi sa pozivom, ali ne kasnije od pet (5) radnih dana pre zatvaranja javnog poziva.
Neni 8 Procesi i aplikimit 1. Aplikimi për subvencione nga ana e aplikuesit bëhet përmes thirrjes publike.	Article 8 Application procedure 1. Application for subventions and transfers shall take place through the public call.	Član 8 Proces apliciranja 1. Apliciranje za subvencije od strane podnosioca aplikacije vrši se putem javnog poziva.



2. Në thirrje publike përcaktohen kriteret e aplikimit. 3. Të interesuarit, projektet e tyre me dokumentet sipas kriterëve të përcaktuara në nenit 5 të këtij Udhezimi dhe kriteret shpesh të përcaktuara në thirrje publike i dergojnë në Zyren e arkivit të Ministries në form fizike dhe me CD. 4. Zyra e arkivës e bënë protokollimin e dokumentacionit dhe të njeten i'a dorzon komisionit të vlersimit me rastin e formimit.	2. The public call shall include the application criteria. 3. Interested applicants shall submit their projects with documents according to the criteria determined in Article 5 of this Administrative Instruction and additional criteria determined in the public call in the Archive Office of the Ministry in hard copy and with CD. 4. Office of Arcive of the Ministry shall assign protocols numbers for the documentation and shall submit the same to the Evaluation Committee when established.	2. U javnom pozivu se određuju kriterijumi za apliciranje. 3. Zainteresovana lica, njihove projekte zajedno sa dokumentima u skladu sa određenim kriterijumima u članu 5. ovog Uputstva i dodatnim kriterijumima određenim u javnom pozivu, dostavljaju u fizičkom obliku i sa CD-om u Kancelariji arhiva Ministarstva. 4. Kancelarija arhive vrši protokolisanje dokumentacije i istu dostavlja komisiji za procenu prilikom formiranja.
Neni 9 Komisioni Vlerësues 1. ZKA, formon komisionin vlerësues në përbërje prej pesë(5) anëtarëve, në tekstin e mëtejme Komisioni vlerësues. 2. Tre (3) anëtar prej të cilëve janë anëtar të rregullt me mandat 1 (një) vjeçar, ndërsa 2 (dy) anëtarët tjerë emërohen rast pas rasti, varësisht nga fusha dhe natyra e kërkesës, 1 (një) ditë pune pas mbylljes së afatit për	Article 9 Evaluation Committee 1. CAO shall establish the Evaluation Committee composed of five (5) members (hereinafter Evaluation Commitee). 2. Three (3) members, of which one is regular member with 1 (one) year mandate, whereas 2 (two) other members shall be appointed case by case, depending on the field and the nature of request 1 (one) working day after the expiration	Član 9 Komisija za procenu 1. GAS, formira Komisiju za procenu koja se sastoji od pet (5) članova, u daljem tekstu Komisija za procenu. 2. Tri (3) članova Komisije su redovni članovi sa jednogodišnjim mandatom, dok se 2 (dva) člana imenuju po potrebi, u zavisnosti od oblasti i prirode zahteva 1 (jedan) radni dan nakon zatvaranja roka za



aplikim. 3.Përveç anëtarëve të rregullt të komisionit vlerësues nga paragrafi 1 i këtij neni, ZKA duhet të percaktoje me vendim edhe një (1) anëtarë rezervë me mandat 1 (një) vjeçar, i cili do të zëvendësojë në rast nevojë anëtarin e komisionit vlerësues i cili ka konflikt interesi apo për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komisionin vlerësues. 4.Anëtarët e emëruar të Komisionit Vlerësues, duhet paraprakisht të sigurohen që pjesëmarrja e tyre në këtë komision është në përputhje me legjislacionin në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit, duke nënshkruar një deklaratë me të cilën deklarojnë se nuk ekziston konflikt interesi. 5.Në rast të ekzistimit të konfliktit të interesit, apo nëse për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komisionin vlerësues anëtarët duhet të kërkojnë nga ZKA zëvendësimin e tyre. 6.Anëtarë të komisionit vlerësues nuk mund të jenë të emëruarit politik.	of the deadline for application. 3.In addition to the regular members of the Evaluation Committee referred to in paragraph 1 of this Article, CAO shall determine with a decision even another reserve member with 1 (one) year mandate, who shall replace, if necessary, the member of the Evaluation Committee who has a conflict of interest or for other reasons cannot be present in the Evaluation Committee. 4.Appointed members of the Evaluation Committee shall ensure in advance that their participation in the Committee is in compliance with the applicable law on the prevention of conflict of interest, signing a statement whereby stating that there is no conflict of interest. 5.In case of conflict of interest, or for other reasons cannot be present in the Evaluation Committee, members shall require from CAO for their replacement. 6.Members of the Evaluation Committee cannot be political appointees.	apliciranje. 3. Pored redovnih članova Komisije za procenu iz stava 1. ovog člana, GAS odlukom treba da odredi još jednog (1) rezervnog člana sa jednogodišnjim mandatom koji će, ako je potrebno, zameniti člana komisije za procenu koji je u sukobu interesa ili iz drugih razloga ne može biti član komisije za procenu. 4. Imenovani članovi Komisije za procenu moraju prethodno da osiguraju da je njihovo učešće u ovoj komisiji u skladu sa važećim zakonodavstvom za sprečavanje sukoba interesa, potpisujući izjavu kojom izjavljuju da nisu u sukobu interesa. 5. U slučaju postojanja sukoba interesa, ili ako iz drugih razloga ne mogu učestvovati u Komisiji za procenu, članovi treba da zahtevaju od GAS-a da budu zamenjeni. 6. Članovi Komisije za procenu ne mogu biti politički imenovani.
--	--	---



7. Komisioni vlerësues në afat prej 10 (dhjetë) ditë pune nga data e mbylljes së thirrjes publike vlerëson aplikacionet nga aspekti procedural dhe vendos nëse aplikuesit i plotesojnë kriteret e përgjithshme të përcaktuara sipas nenit 5 të këtij Udhëzimi dhe kriteret shtese të përcaktuara në thirrje publike për tu kualifikuar për mbështetje financiare. 8. Raporti përfundimtar me rekomandim për mbështetje financiare duhet të nënshkruhet nga të gjithë anëtarët e Komisionit Vlerësues. 9. Shuma e mjeteve për përkrahje financiare për përfituesit e rekomanduar nga Komisioni Vlerësues përcaktohet nga ZKA në bashkëpunim me Udhëheqësin e Agjencisë ose Departamentit përkatës të MTI-së. 10. Në raste të veçanta, Komisionit vlerësues mund t'i jepet kohë shtesë për vlerësimin e aplikacioneve, nëse një gjë e tillë kërkohet dhe arsyetohet me shkrim nga komisioni vlerësues.	7. The Evaluation Committee shall, within 10 (ten) working days from the closure of the public call, evaluate application forms in the procedural aspect and decide whether Applicants fulfill general criteria set forth in the Article 5 of the present Administrative Instruction and additional criteria set forth in the public call in order to be qualified for financial support. 8. Final report with recommendation for financial support shall be signed by all members of the Evaluation Committee. 9. Amount of means for financial support for the beneficiaries recommended by the Evaluation Committee shall be determined by CAO in cooperation with the Head of the relevant Agency or Department within MTI. 10. In specific cases, the Evaluation Committee may be provided with extra time to evaluate application forms, if such a thing is required and justified in written by the Evaluation Committee.	7. Komisija za procenu u roku od 10 (deset) radnih dana od dana zatvaranja javnog poziva ocenjuje aplikacije sa proceduralnog aspekta i odlučuje da li podnosioci aplikacija ispunjuju opšte kriterijume određene prema članu 5. ovog Uputstva i dodatne kriterijume određene u javnom pozivu kako bi se kvalifikovali za finansijsku podršku. 8. Konačni izveštaj sa preporukama za finansijsku podršku treba da potpišu svi članovi Komisije za procenu. 9. Iznos sredstava finansijske podrške za preporučene korisnike od strane Komisije za procenu utvrđuje GAS u saradnji sa rukovodiocem relevantne Agencije ili Odeljenja MTI-a. 10. U posebnim slučajevima, Komisiji za procenu može se dati dodatno vreme za procenu aplikacija, ako to Komisija za procenu zahteva i obrazloži pismenim putem.
--	--	--



11.Ministria publikon në afat deri 2 (dy) ditë pune pas vlerësimit në ueb faqe të saj listën preliminare të përfituesve për subvencione dhe transfere. Aplikuesi përfitues i subvencioneve dhe transfereve nuk i'u ndahet shuma e mjeteve deri në përfundimin e procedurave të ankesës të përcaktuara në nenin 10 të këtij Udhëzimi. Neni 10 Komisioni për shqyrtimin e ankesave 1. ZKA themelon Komision për shqyrtimin e Ankesave, në përbërje prej 3 (tre) anëtarëve të rregullt që kanë përvojë dhe integritet dhe i cili ka për mandat shqyrtimin e ankesave të aplikantëve. 2.Përveç anëtarëve të rregullt të komisionit të ankesave nga paragrafi 1 i këtij neni, ZKA duhet të percaktojë me vendim edhe një (1) anëtarë rezervë me mandat 1 (një) vjeçar, i cili do të zëvendësojë në rast nevojë anëtarin e komisionit të ankesave i cili ka konflikt interesi apo për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komision.	11.Ministry shall publish, within 2 (two) days after the evaluation, in its website the preliminary list of beneficiaries for subventions and transfers. The beneficiary of subventions and transfers shall not be provided with the amount of means until the termination of appealing procedures determined in Article 10 of the present Administrative Instruction. Article 10 Complaints Review Committee 1. CAO shall establish the Complaints Review Committee composed of 3 (three) regular members with experience and integrity, whose mandate is to review complaints of Applicants. 2.In addition to regular members of the Complaints Review Committee referred to in paragraph 1 of this Article, CAO shall determine with a decision another reserve member with 1 (one) year mandate, who shall replace, if necessary, the member of Complaints Review Committee who has a conflict of interest or for other reasons cannot be present in the Committee.	11. Ministarstvo objavljuje u svojoj internet stranici u roku do 2 (dva) radna dana nakon procene, preliminarnu listu korisnika za subvencije i transfere. Podnosiocu aplikacije korisniku subvencija i transfera neće biti dodeljen iznos sredstava do završetka žalbenog postupka kako je određeno u članu 10. ovog Uputstva. Član 10 Komisija za razmatranje žalbi 1. GAS osniva Komisiju za žalbe koja se sastoji od 3 (tri) redovna članova sa iskustvom i integritetom, čiji je mandat razmatranje žalbi podnosilaca aplikacija. 2. Pored redovnih članova Komisije za žalbe iz stava 1. ovog člana, GAS odlukom treba da odredi još jednog (1) rezervnog člana sa jednogodišnjim mandatom koji će, ako je potrebno, zameniti člana komisije za žalbe koji je u sukobu interesa ili iz drugih razloga ne može biti član komisije.
---	---	---



3.Kundër vleresimit të komisionit vlersues, aplikuesi mund të ushtroj ankesë pranë komisionit për shqyrimin e ankesave. 4.Anëtarët e emëruar të Komisionit të Ankesave duhet paraprakisht të sigurohen që pjesëmarrja e tyre në këto komisione është në përputhje me legjislacioni në fuqi për parandalimin e konfliktit të interesit, duke nënshkruar një deklaratë me të cilën deklarojnë se nuk ekziston konflikt interesi. 5. Në rast të ekzistimit të konfliktit të interesit, apo nëse për arsye tjera nuk mund të jetë prezent në komision, anëtarët duhet të kërkojnë nga ZKA zëvendësimin e tyre. 6.Aplikuesi që nuk është përfshirë në listën preliminare të përfituesve për subvencione dhe transfere, mund të ankohen në Komisionin për shqyrtimin e ankesave, brenda afatit prej 8 (tetë) ditëve pune pas publikimit të listës preliminare. 7.Përbërja e komisionit caktohet me vendim të ZKA. Në Komisionin e Ankesave nuk mund të marrin pjesë anëtarët të cilët kanë	3.The Applicant may file a complaint against the Evaluation Committee before the Complaints Review Committee. 4.Appointed members of the Complaints Review Committee shall ensure in advance that their participation in these Committees is in compliance with the applicable legislation on the prevention of conflict of interest, signing a statement whereby stating that there is no conflict of interest. 5. In case of conflict of interest or for other reasons cannot be present in the Committee, the members should require from CAO their replacement. 6.The Applicant not included in the list of beneficiaries for subventions and transfers may file a complaint before the Complaints Review Committee within 8 (eight) working days following the publication of preliminary list. 7.The composition of Committee shall be determined with the decision of CAO. In the Complaints Review Committee cannot	3. Protiv odluke Komisije za procenu, podnosilac aplikacije može podneti žalbu Komisiji za razmatranje žalbe. 4. Imenovani članovi Komisije za žalbe moraju prethodno da osiguraju da je njihovo učešće u ovoj komisiji u skladu sa važećim zakonodavstvom za sprečavanje sukoba interesa, potpisujući izjavu kojom izjavljuju da nisu u sukobu interesa. 5. U slučaju postojanja sukoba interesa, ili ako iz drugih razloga ne mogu učestvovati u Komisiji za procenu, članovi treba da zahtevaju od GAS-a da budu zamenjeni. 6. Podnosioci aplikacija koji nisu obuhvaćeni u listu korisnika za subvencije i transfere, mogu se žaliti Komisiji za žalbe u roku od 8 (osam) radnih dana nakon objavljivanja preliminarne liste. 7. Sastav komisije određuje se odlukom GAS-a. U komisiji za žalbe ne mogu učestvovati članovi koji su učestvovali u
---	--	--



marrë pjesë në shqyrtimin e aplikacionit në kuadër të Komisionit Vlerësues dhe të emëruarit politik. Neni 11 Miratimi i kërkesave 1. ZKA nxjerr vendim në bazë të rekomandimit të Komisionit vlerësues, me c'rast percakton shumën e mjeteve për përkrahje financiare për financimin e projektit të përzgjedhur nga kjo kategori, pas përfundimit të afateve të përcaktuara në nenet 9 dhe 10 të këtij Udhëzimi. 2. Ministria dhe përfaqësuesi i Aplikuesit përfitues, lidhin marrëveshje për ekzekutimin e subvencionit dhe transferit. Neni 12 Rastet e veçanta 1. Në raste të veçanta, Ministria i trajton kërkesat e Aplikuesve për aplikim të ndarjes së subvencioneve dhe transfereve në rastet kur kjo nuk ka mundësi të bëhet me ftesë publike. Këtu përfshihen raste të rëndësishë së	participate members who did not participate in the review of the application form within the Evaluation Committee and political appointees. Article 11 Request Approval 1. CAO shall issue a decision based on the recommendation of the Evaluation Committee, for the distribution of means for financing the selected project from this category, after the end of the deadline set out in Articles 9 and 10 of the present Administrative Instruction. 2. Ministry and representative of the beneficiary Applicant shall conclude an agreement for execution of the subvention and transfer. Article 12 Special cases 1. In specific cases, the Ministry shall treat requests of Applicants for application of the distribution of subventions and transfers in cases when this cannot be done with the public call. Here shall be included cases of special	razmatranju aplikacije u okviru Komisije za procenu i politički imenovani. Član 11 Odobrenje zahteva 1. GAS donosi odluku na osnovu preporuke Komisije za procenu, pri čemu određuje iznos sredstava finansijske podrške za finansiranje izabranih projekata iz ove kategorije, nakon završetka rokova određenih u članovima 9. i 10. ovog Uputstva. 2. Ministarstvo i zastupnik podnosioca korisnika, zaključuju sporazum o izvršenju subvencija i transfera. Član 12 Posebni slučajevi 1. U posebnim slučajevima, Ministarstvo tretira zahteve podnosilaca aplikacija za apliciranje o dodeli subvencija i transfera u slučajevima kada to nije moguće da se uradi javnim pozivom. Ovo obuhvata slučajeve od posebnog značaja koji ispunjavaju
--	---	--



veçantë dhe që i plotësojnë kriteret e përcaktuara në nenin 5, të këtij Udhëzimi. 2. Në rast se gjatë vitit fiskal ka kërkesa të reja për subvencione dhe transfere, që nuk kanë qenë pjesë e planifikimit vjetor, atëherë këto kërkesa shqyrtohen nga Departamenti apo Agjencia përkatëse dhe pas vlerësimit të tyre i rekomandohen për aprovim Ministrit. Neni 13 Financimi dhe bashkë-financimi përmes subvencioneve dhe transfereve Ministria ka të drejtë të lidhë marrëveshje me Aplikuesin vendore dhe ndërkombëtare për realizimin e projekteve, të cilat Ministria i konsideron të rëndësishë së veçantë, si: konferenca, forume, panaire, takime biznes me biznes si dhe forma të tjera të ndërlidhura me aktivitetet e përcaktuara në nenin 6 të këtij Udhëzimi. 2 Ministria lidh marrëveshje për ekzekutimin e subvencionit dhe transferit me propozim të	importance and which meet criteria determined in Article 5 of the present Administrative Instruction. 2. In case that during the fiscal year there are new requests for subventions and transfers, which have not been part of the annual planning, then these requests will be reviewed by the relevant Department or Agency and after their assessment, they shall be recommended for approval by the Minister. Article 13 Financing and co-financing through subventions and transfers 1. Ministry is entitled to sign agreements with domestic and international Applicants for the implementation of projects, which the Ministry considers to be of a special importance, such as: conferences, forums, fairs, business-to-business meetings and other related-activities as defined in the Article 6 of the present Administrative Instruction. 2 The Ministry signs an agreement for the execution of the subvention and transfer upon the proposal of the Head of the Agency or of	kriterijume određene u članu 5, ovog Uputstva. 2. Ako tokom fiskalne godine ima novih zahteva za subvencije i transfere, koji nisu bili deo godišnjeg planiranja, u tom slučaju te zahteve razmotriće relevantno Odeljenje ili Agencija i nakon njihove procene biće preporučene za odobrenje Ministru. Član 13 Finansiranje i sufinansiranje kroz subvencije i transfere 1. Ministarstvo ima pravo da zaključi sporazum sa domaćim i međunarodnim podnosiocem aplikacije za realizaciju projekata, koje Ministarstvo smatra od posebne važnosti, kao što su: konferencije, forumi, sajmovi, poslovni sastanci kao i drugi oblici povezani sa aktivnostima određenim u članu 6. ovog Uputstva. 2. Ministarstvo zaključuje sporazum o izvršenju subvencija i transfera na predlog rukovodioca Agencije ili GAS-a.
--	--	---



Udhëheqësit të Agjencisë ose ZKA-së. Neni 14 Kufizimet financiare dhe kohore Çdo projekt i financuar nga Ministria duhet t'i respektojë kufizimet financiare dhe kohore mbi bazën e marrëveshjes. Neni 15 Monitorimi i realizimit të projektit 1. Monitorimi i realizimit të projekteve/marrëveshjeve bëhet nga një zyrtar apo komision monitorues. Zyrtari monitorues emërohet nga Udhëheqësi i Agjencisë apo Departamentit përkatës, ndërsa komisioni monitorues emërohet nga ZKA për subvencionet për të cilat ndahet një buxhet prej mbi 25.000.00 (njëzet e pesë mijë) euro. 2. Zyrtari ose komisioni monitorues kanë për obligim të përgatisin raport përmblledhës për realizimin e projektit. 3. Zyrtari apo anëtarët e komisionit monitorues nuk mund të jenë anëtarët e	the CAO. Article 14 Financial and time limits Every project financed from the Ministry must respect financial and time limits on the basis of the agreement. Article 15 Monitoring of project's realization 1. Monitoring the implementation of projects/agreements shall be carried out by a monitoring officer or monitoring committee. The monitoring officer shall be appointed by the Head of the relevant Agency or Department, whereas the monitoring committee is appointed by the CAO for subsidies that have an allocated budget which is higher than the amount of 25.000 (twenty-five thousand) euros. 2. The monitoring officer or Committee shall be obliged to prepare a summary report on project implementation. 3. The monitoring officer or Committee members cannot be members of the Evaluation	Član 14 Finansijska i vremenska ograničenja Svaki projekat finansiran od Ministarstva treba da poštuje finansijska i vremenska ograničenja na osnovu sporazuma. Član 15 Praćenje realizacije projekta 1. Praćenje realizacije projekta/sporazuma vrši službenik ili Komisija za praćenje. Rukovodilac relevantne Agencije ili Odeljenja imenuje službenika za praćenje, dok komisiju za praćenje imenuje GAS za subvencije za koje izdvojeni budžet je preko 25.000.00 (dvadeset i pet hiljada) evra. 2. Službenik ili komisija za praćenje moraju da pripreme zbirni izveštaj o realizaciji projekta. 3. Službenik ili članovi komisije za praćenje ne mogu biti članovi Komisije za procenu ili
---	---	---



komisionit vleresues apo anëtarët e komisionit për shqyrtimin e ankesave.	Committee or Complaints Review Committee members.	članovi Komisije za razmatranje žalbi.
Neni 16 Procedura e mbylljes së projekteve	Article 16 Project closing procedure	Član 16 Postupak završetka projekata
1. Përfituesi i subvencioneve dhe transfereve, pas realizimit të projektit është i obliguar të dorëzojë në Ministri një raport përshkrues financiar së bashku me faturat për shpenzimet e krijuara gjatë realizimit të projektit.	1. The beneficiary of subsidies and transfers, after completion of the project, shall be obliged to submit to the Ministry a narrative and financial report along with receipts for expenses incurred during the project implementation.	1. Korisnik subvencija i transfera, nakon realizacije projekta je obavezan da dostavi Ministarstvu narativni finansijski izveštaj zajedno sa računima za nastale troškove tokom realizacije projekta.
2. Afati kohor i dorëzimit të raportit narrative financiar sipas paragrafit 1 të këtij neni, përcaktohet në marrëveshjen mes Ministrisë dhe Aplikuesit.	2. The deadline for submission of narrative and financial report as per the paragraph 1 of this Article shall be determined in the agreement between the Ministry and the Applicant.	2. Vremenski rok za dostavljanje narativnog finansijskog izveštaja prema stavu 1. ovog člana, određuje se u sporazumu između Ministarstva i Podnosioca aplikacije.
3. Zyrtari apo komisioni monitorues i projektit pas pranimi nga Aplikuesi përfitues të dokumentacionit për përfundimin e projektit sipas paragrafit 1 dhe 2 të këtij neni, e kontrollon atë nëse është realizuar apo jo projekti sipas marrëveshjes.	3. The projects' monitoring officer or committee, upon the receipt by the beneficiary Applicant, of the documentation on the completion of the project, as foreseen in the paragraphs 1 and 2 of this Article, shall verify whether the project has been implemented according to the agreement.	3. Službenik ili Komisija za praćenje projekta nakon prijema dokumentacije od Podnosioca korisnika o završetku projekta prema stavu 1. i 2. ovog člana, vrši kontrolu da li je projekat realizovan prema sporazumu ili ne.
4. Pas verifikimit të dokumentacionit të projektit nga zyrtari apo komisioni	4. After verifying the documentation of the project by the monitoring officer or committee,	4. Nakon provere projektne dokumentacije od strane službenika ili komisije za praćenje,



monitorues, raporti përfundimtar sipas paragrafit 1 të këtij neni, dërgohet në Divizionin për Buxhet dhe Financa të MTI-së. 5. Në rast të evidentimit të shkeljes së marrveshjes nga përfituesi, zyrtari/ komisioni monitorues raporton te ZKA ose te drejtori i Agjencisë apo Departamentit, duke rekomanduar për hapat e mëtejshëm. 6. Në rastet e shkeljeve të rënda të marrveshjes, ZKA mundë të nxjerr vendim për anulimin e marrveshjes dhe të ndërmerr masa për iniciimin e procedurës në Gjykatën kompetente.	the final report pursuant to paragraph 1 of this Article shall be submitted to the Division of Budget and Finance of the MTI. 5. In case of the identification of violation of the agreement by the beneficiary, the monitoring officer/committee shall report to CAP or Director of Agency or Department, recommending on further steps. 6. In case of serious violation of the agreement, CAO may issue a decision for annulling the agreement and take measures to initiate the procedures in the competent court.	završni izveštaj prema stavu 1. ovog člana se dostavlja Diviziji za budžet i finansije MTI-a. 5. U slučaju da je zabeleženo kršenje sporazuma od strane korisnika, službenik/komisija za praćenje izveštava GAS-u ili direktoru Agencije ili Odeljenja dajući preporuke o daljim koracima. 6. U slučaju ozbiljnih kršenja sporazuma, GAS može doneti odluku o poništenju sporazuma i da preduzme mere za pokretanje postupaka pred nadležnim sudom.
Neni 17 Konflikti i interesit 1. Zbatimi i këtij Udhëzimi duhet të bëhet duke respektuar legjislacionin në fuqi për shmangie të konfliktit të interesit. 2. Në rast se një anëtar i Komisionit Vlerësues, komisionit për shqyrtimin e ankesave dhe komisionit monitorues konstaton se ai/ajo ka një konflikt interesi,	Article 17 Conflict of interest 1. The present Administrative Instruction shall be implemented in compliance with the applicable legislation for avoiding the conflict of interest. 2. If a member of the Evaluation Committee, Complaints Review Committee and Monitoring Committee concludes that he/she has a conflict of interest, he/she shall declare the conflict and	Član 17 Sukob interesa 1. Sprovođenje ovog Uputstva se vrši poštovanjem važećeg zakonodavstva o izbegavanju sukoba interesa. 2. U slučaju da jedan član Komisije za procenu, komisije za žalbe i komisije za praćenje utvrdi da je on/ona u sukobu interesa, treba da prijavi sukob i ne sme da



duhet të deklarojë konfliktin dhe nuk duhet të merr pjesë në procesin e vlerësimit, procesin e ankesave dhe monitorimit. Në rast të tillë, anëtarë i tërhequr nga procesi duhet të respektojë deklaratën e nënshkruar nën betim për ruajtjen e konfidencialitetit sipas paragrafit 5 të nenit 9 të këtij Udhëzimi. 3. Zyrtarët të cilët janë të përfshirë në përgatitjen e specifikacionit apo detyrave për thirrjet publike për dhënien e subvencioneve dhe transfereve nuk mund të jenë anëtarë të Komisionit Vlerësues. Neni 18 Dispozita shfuqizuese Me hyrjen në fuqi të këtij Udhëzimi shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr.03/.2016 për ndarjen e jeteve financiare nga kategoria ekonomike e subjekteve esubvencioneve dhe transfereve.	shall not participate in the evaluation process, complaints review process and monitoring. In such a case, the member withdrawn from the process shall respect the statement signed on oath for preserving confidentiality according to paragraph 5 of Article 9 of the present Administrative Instruction. 3. Officers involved in preparing the specification or duties for public calls for provision of subventions or transfers cannot be members of the Evaluation Committee. Article 18 Repealing provisions Upon the entry into force of this Administrative Instruction, the Administrative Instruction No. 03/.2016 on the Distribution of Financial Means from the Economic Category of Subventions and Transfers shall be repealed.	uchestvuje u postupku procene, žalbi i praćenja. U takvom slučaju, član koji se povlači iz procesa treba da poštuje potpisanu izjavu pod zakletvom o očuvanju poverljivosti u skladu sa stavom 5. člana 9. ovog Uputstva. 3. Službenici koji su uključeni u pripremi specifikacija ili zadataka za javni poziv o dodeli subvencija i transfera, ne mogu biti članovi Komisije za procenu. Član 18 Odredbe o stavljanju van snage Stupanjem na snagu ovog Uputstva stavlja se van snage Administrativno uputstvo br. 03/.2016 o raspodelu finansijskih sredstava od ekonomske kategorije subvencije i transfera.
--	---	---



Neni 19 Hyrja në fuqi	Article 19 Entry into force	Član 19 Stupanje na snagu
Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi 7 (shtatë) ditë pas nënshkrimit nga Ministri i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.	This Administrative Instruction shall enter into force 7 (seven) days after being signed by the Minister of the Ministry of Trade and Industry.	Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu 7 (sedam) dana nakon potpisivanja Ministra Ministarstva trgovine i industrije.
Bajram HASANI Ministër i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë	Bajram HASANI Minister of the Ministry of Trade and Industry	Bajram HASANI Ministar Ministarstva Trgovine i Industrije
Prishtinë, 15.02.2018	Prishtina, 15.02.2018	Priština, 15.02.2018.